

“



”

آموزش زبان هندی با چربزبان

نقل قول های ماندگار هندی

با ترجمه، تلفظ و آموزش واژه به واژه برای فارسی زبانان

12 نقل قول ماندگار از بزرگان هند

متن اصلی هندی

تلفظ فارسی

ترجمه روان

آموزش واژه به واژه

تهیه شده توسط

CharbZaban.com – چربزبان

پیش از شروع...

در این کتابچه با 12 نقل قول ماندگار از بزرگان هند آشنا می‌شوید؛ از مهاتما گاندی و رابیندرانات تاگور گرفته تا چاناکیای فرزانه و قهرمانان مبارزه استقلال هند. هر نقل قول به همراه متن اصلی به زبان هندی (خط دیوناگری)، تلفظ فارسی، ترجمه روان و آموزش واژه به واژه ارائه شده تا هم با فرهنگ و فلسفه هند آشنا شوید و هم دایره واژگان هندی خود را گسترش دهید.

● متن اصلی به خط هندی (دیوناگری)

● تلفظ با الفبای فارسی

● ترجمه فارسی

● جدول آموزش واژه به واژه

نکته: تلفظ‌های نوشته شده با الفبای فارسی، نزدیک‌ترین صدا به تلفظ هندی هستند و صرفاً برای کمک به یادگیری‌اند.

“

خود وہ بدلاؤ بنو جو تم دنیا میں دیکھنا چاہتے ہو۔

”

تلفظ فارسی

خود، وہ بدلاؤ بنو جو تم دنیا میں دیکھنا چاہتے ہو۔

ترجمہ فارسی

خودت همان تغییری باش که می خواهی در دنیا ببینی۔

آموزش واژه به واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
خود	خود	خودت
وہ	وہ	آن
بدلاؤ	بدلاؤ	تغییر
بنو	بنو	بشو / باش
جو	جو	کہ
تم	تم	تو
دنیا	دُنیا	دنیا
میں	میں	در
دیکھنا	دیکھنا	دیدن
چاہتے ہو	چاہتے ہو	می خواہی

“

उठो, जागो और लक्ष्य तक पहुँचने तक मत रुको।

”

تلفظ فارسی

اُٹھو، جاگو اور لکشیہ تک پہونچنے تک مت رکو۔

ترجمہ فارسی

برخیز، بیدار شو و تا رسیدن به هدف باز نایست۔

آموزش واژه به واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
उठो	اُٹھو	برخیز
जागो	جاگو	بیدار شو
और	اور	و
लक्ष्य	لکشیہ	هدف
तक	تک	تا
पहुँचने	پہونچنے	رسیدن
मत	مت	نہ (نہی)
रुको	رکو	بایست / متوقف شو

“

सपने वो नहीं जो हम सोते समय देखते हैं, सपने वो हैं जो हमें सोने नहीं देते।

”

تلفظ فارسی

سپنے وو نہین جو ہم سوتے سمی دیکھتے ہیں، سپنے وو ہیں جو ہمیں سونے نہین دیتے۔

ترجمہ فارسی

رؤیا آن چیزی نیست کہ هنگام خواب می بینیم؛ رؤیا چیزی است کہ نمی گذارد بخوابیم.

آموزش واژه به واژه

معنی فارسی	تلفظ فارسی	واژه ہندی
رؤیاها	سپنے	सपने
آنہا	وو	वो
نہ / نیست	نہین	नहीं
کہ	جو	जो
ما	ہم	हम
ہنگام خواب	سوتے سمی	सोते समय
می بینیم	دیکھتے ہیں	देखते हैं
بہ ما	ہمیں	हमें
خوابیدن	سونے	सोने
می گذارد / می دہند	دیتے	देते

“

جو डरता है, वह मरता है; जो लड़ता है, वह जीतता है।

”

تلفظ فارسی

جو ڈرتا ہے، وہ مَرتا ہے؛ جو لڑتا ہے، وہ جیتتا ہے۔

ترجمہ فارسی

کسی کہ می ترسد، می میرد؛ کسی کہ می جنگد، پیروز می شود۔

آموزش واژه به واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
جو	جو	کسی کہ
डरता है	ڈرتا ہے	می ترسد
वह	وہ	او
मरता है	مَرتا ہے	می میرد
लड़ता है	لڑتا ہے	می جنگد
जीतता है	جیتتا ہے	پیروز می شود

“

شिक्षा सबसे अच्छी मित्र है।

”

تلفظ فارسی

شिक्षا سب سے اچھی مِتر ہے۔

ترجمہ فارسی

آموزش، بہترین دوست است۔

آموزش واژه به واژه

معنی فارسی	تلفظ فارسی	واژه ہندی
آموزش / تحصیل	شिक्षا	شिक्षا
از ہمہ	سب سے	سب سے
خوب (مؤنث)	اچھی	اچھی
دوست	مِتر	مِتر
است	ہے	ہے

“

कर्म करो, फल की चिंता मत करो।

”

تلفظ فارسی

گرم گرو، پھل کی چنتا مت گرو۔

ترجمہ فارسی

کارت را انجام بده، نگران نتیجه نباش۔

آموزش واژه به واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
کرم	گرم	عمل / کار
کرو	گرو	انجام بده
फल	پھل	نتیجہ / میوہ
کی	کی	ی (اضافہ)
چینتا	چنتا	نگرانی
मत करो	مت گرو	نکن

“

सिर्फ पानी को देखकर समुद्र पार नहीं किया जा सकता।

”

تلفظ فارسی

صرف پانی کو دیکھ کر سمندر پار نہیں کیا جا سکتا۔

ترجمہ فارسی

فقط با نگاه کردن به آب، نمی توان از دریا گذشت۔

آموزش واژه به واژه

معنی فارسی	تلفظ فارسی	واژه هندی
فقط	صرف	सिर्फ
آب	پانی	पानी
را (شأنه مفعول)	کو	को
با نگاه کردن	دیکھ کر	देखकर
دریا	سمندر	समुद्र
عبور	پار	पार
نه / نمی توان	نہیں	नहीं
انجام شدنی است	کیا جا سکتا	किया जा सकता

“

गुरु गोविंद दोऊ खड़े, काके लागूं पांय। बलिहारी गुरु आपने, गोविंद
दियो बताय॥

”

تلفظ فارسی

گورو گووند دوئے کھڑے، کا کے لاگون پانِیہ۔ بلی ہاری گورو آپنے، گووند دیو بتای۔

ترجمہ فارسی

استاد و خدا ہر دو پیش رویم ایستادہ اند؛ پای کدامیک را ببوسم؟ درود بر استاد، کہ خدا را بہ
من نشان داد۔

آموزش واژه بہ واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
گورو	گورو	استاد
گوویند	گووند	خدا (کریشنا)
دوؤ	دوئے	ہر دو
خڈے	کھڑے	ایستادہ
کا کے	کا کے	پای کدامیک
لاگूं پاंय	لاگون پانِیہ	ببوسم پا
بلیہاری	بلی ہاری	قربان / درود بر
آپنے	آپنے	خود من (استادِ خودم)
دیو بتای	دیو بتای	نشان داد

“

असफलता तभी होती है जब हम अपने आदर्शों को भूल जाते हैं।

”

تلفظ فارسی

اَسْفَلْتَا تَبْہی ہوتی ہی جَب ہَم اَپْنے آدَرشون کو بھول جاتے ہین۔

ترجمہ فارسی

شکست تنہا زمانی رخ می دہد کہ آرمان های خود را فراموش کنیم۔

آموزش واژه به واژه

معنی فارسی	تلفظ فارسی	واژه ہندی
شکست	اَسْفَلْتَا	असफलता
تنہا آن گاہ	تَبْہی	तभी
رخ می دہد	ہوتی ہی	होती है
وقتی کہ	جَب	जब
ما	ہَم	हम
خودمان	اَپْنے	अपने
آرمان ہا	آدَرشون	आदर्शों
را	کو	को
فراموش می کنیم	بھول جاتے ہین	भूल जाते हैं

“

دشمن کی گولियों کا ہم سامنا करेंगे, आज़ाद ही रहे हैं, आज़ाद
ही रहेंगे।

”

تلفظ فارسی

دُشْمَن کی گولियों کا ہم سامنا کریں گے، آزاد ہی رہے ہیں، آزاد ہی رہیں گے۔

ترجمہ فارسی

با گلولہ‌های دشمن روبه‌رو خواهیم شد؛ آزاد بودہ‌ایم و آزاد خواهیم ماند۔

آموزش واژه به واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
دشمن	دُشْمَن	دشمن
کی	کی	ی (اضافہ)
گولियों	گولियों	گلولہ‌ها
کا	کا	ی (اضافہ)
ہم	ہم	ما
سامنا करेंगे	سامنا کریں گے	روبه‌رو خواهیم شد
آज़اद	آزاد	آزاد
رहे हैं	رہے ہیں	بودہ‌ایم
रहेंगे	رہیں گے	خواہیم ماند

“

جیّدگی اپنے دم پر جی جاتی ہے، دوسروں کے کंधوں پر تو سیرف
جنازے اٹاے جاتے ہیں۔

”

تلفظ فارسی

زندگی اپنے دم پر جی جاتی ہے، دوسروں کے گندھون پر تو صرف جنازے اٹھائے جاتے ہیں۔

ترجمہ فارسی

زندگی با نیروی خود آدمی زیسته می شود؛ روی دوش دیگران فقط جنازه را حمل می کنند۔

آموزش واژه به واژه

معنی فارسی	تلفظ فارسی	واژه ہندی
زندگی	زندگی	جیّدگی
با نیروی خود	اپنے دم پر	اپنے دم پر
زیسته می شود	جی جاتی ہے	جی جاتی ہے
مال دیگران	دوسروں کے	دوسروں کے
روی دوش	گندھون پر	کंधوں پر
پس / اما	تو	تو
فقط	سیرف	سیرف
جنازه	جنازے	جنازے
حمل می شوند	اٹھائے جاتے ہیں	اٹاے جاتے ہیں

“

مैं अपनी झांसी नहीं दूंगी।

”

تلفظ فارسی

میں اپنی جہانسی نہیں دوں گی۔

ترجمہ فارسی

من جہانسی خودم را تسلیم نمی‌کنم۔

آموزش واژه به واژه

واژه ہندی	تلفظ فارسی	معنی فارسی
مैं	مَین	من
अपनी	اَپنی	خودم / خودم را
झांसी	جہانسی	جہانسی (نام شہر)
नहीं दूंगी	نَہین دوں گی	نخواہم داد / تسلیم نمی‌کنم

فصل ۱ | حقیقت و عدم خشونت

در اندیشه گاندی، حقیقت فقط درست‌گویی در گفتار نیست؛ حقیقت، شیوه‌ای برای هماهنگ‌کردن فکر، سخن و رفتار است. واژه «सत्य» (ستیه) از مهم‌ترین واژه‌های اخلاقی در این مجموعه است و در گفتگوهای رسمی و ادبی نیز دیده می‌شود.

مهاتما گاندی

1

सत्य ही ईश्वर है।

تلفظ: ستیه هی ایشور هی.

ترجمه: حقیقت همان خداست.

منبع: Gandhi Heritage Portal؛ ثبت‌شده در ۲۰ نوامبر ۱۹۴۴.

مهاتما گاندی

2

अहिंसा के बिना सत्य की प्राप्ति संभव नहीं है।

تلفظ: آهینسا که بی‌نا ستیه کی پراپتی سمبھو نهین هی.

ترجمه: بدون عدم خشونت، دستیابی به حقیقت ممکن نیست.

منبع: Gandhi Heritage Portal؛ ثبت‌شده در ۲۱ نوامبر ۱۹۴۴.

مهاتما گاندی

3

सत्य और अहिंसा जीवन के आधार हैं।

تلفظ: ستیه اور آهینسا جیون که آدار هین.

ترجمه: حقیقت و عدم خشونت پایه‌های زندگی‌اند.

صورت آموزشی کوتاه‌شده بر پایه مضمون‌های گاندی؛ انتساب لفظ به لفظ ادعا نمی‌شود.

واژه‌های امروز: सत्य = حقیقت؛ अहिंसा = عدم خشونت؛ संभव = ممکن؛ जीवन = زندگی؛ आधार = پایه.

در خوانش، «هَی» معمولاً برای تأکید می‌آید و می‌توان آن را «همان» یا «واقعاً» ترجمه کرد. این نکته کمک می‌کند جمله کوتاه اول، طبیعی‌تر شنیده شود.

فصل ۲ | رویا و هدف

فرهنگ گفتاری هند، رویا را اغلب به عنوان نیرویی برای حرکت معرفی می‌کند. در این بخش، جمله‌ها به زبان آموز کمک می‌کنند درباره آرزو، مقصد و نتیجه صحبت کند. به تفاوت «سپنا» به معنی رویا و «لکشی» به معنی هدف توجه کنید؛ اولی تصویر آینده است و دومی مقصدی مشخص‌تر.

سوامی ویوکاناندا

4

उठो, जागो और तब तक मत रुको जब तक लक्ष्य प्राप्त न हो जाए।

تلفظ: اُٹھو، جاگو اور تب تک مت رُکو جب تک لکشی پراپت نه هو جائه.

ترجمه: برخیزید، بیدار شوید و تا رسیدن به هدف دست از حرکت نکشید.

عبارت مشهور منتسب به ویوکاناندا؛ منبع معرفی‌شده: Vivekavani.

دکتر ای. پی. جی. عبدالکلام

5

सपने वो होते हैं जो आपको सोने नहीं देते।

تلفظ: سَپنه وه هوتِه هین جو آپکو سونه نهین دیتِه.

ترجمه: رویا چیزی است که نمی‌گذارد بخوابید.

انتساب رایج در منابع آموزشی هندی؛ با برجسب «منسوب به» ارائه شده است.

ضرب‌المثل هندی

6

जहाँ चाह, वहाँ राह।

تلفظ: جَهان چاه، واهان راه.

ترجمه: هر جا خواستن باشد، راهی هم پیدا می‌شود.

ضرب‌المثل رایج و مناسب برای گفت‌وگوهای انگیزشی.

الگوی جمله‌سازی: می‌توانید بگویید: «... لکشی» یعنی «هدف من ... است». نمونه: «मेरा लक्ष्य हिंदी सीखना»
«...»؛ هدف من یادگیری هندی است.

فصل ۳ | تلاش و پشتکار

تلاش در زبان هندی فقط با فعل «کار کردن» بیان نمی‌شود؛ واژه‌هایی مانند «मेहनत» (زحمت)، «कोशिश» (کوشش) و «रुकना» (ایستادن/متوقف‌شدن) در جمله‌های انگیزشی فراوان‌اند. کارت‌های زیر را با ریتم آرام بخوانید و روی تکرار فعل‌ها تمرکز کنید.

سوامی ویوکاناندا

7

एक विचार लो और उसे अपना जीवन बना लो।

تلفظ: اک وچار لو آور اُسه اپنا جیون بنا لو.
ترجمه: یک اندیشه را انتخاب کن و آن را به زندگی خود تبدیل کن.
صورت رایج آموزشی متناسب به ویوکاناندا؛ انتساب در این صورت کوتاه‌شده قطعی نیست.

ضرب‌المثل هندی

8

धीरे-धीरे रे मना, धीरे सब कुछ होय।

تلفظ: دھیره دھیره ره منا، دھیره سب کُچ هوی.
ترجمه: آرام‌آرام، ای دل؛ هر چیزی در زمان خودش رخ می‌دهد.
دوخته مشهور کبیر؛ نسخه‌های ادامه‌دار گوناگون‌اند.

گفتار آموزشی

9

मेहनत का फल मीठा होता है।

تلفظ: مهنت کا فل میٹھا هوتا هی.
ترجمه: میوه تلاش شیرین است.
ضرب‌المثل/گفتار رایج؛ برای یادگیری واژه مهنت.

تمرین گفتاری: سه بار بگویید: «मैं कोशिश करूँगा» (میں کوشیش کرونگا) یعنی «تلاش خواهم کرد». اگر گوینده زن باشد، شکل رایج «करूँगी» شنیده می‌شود.

نکته فرهنگی: بسیاری از جملات انگیزشی در هند در سخنرانی‌های آموزشی، کلاس‌ها و پوسترهای مدرسه‌ای بازنشر می‌شوند؛ بنابراین ممکن است صورت‌های نزدیک اما نه کاملاً یکسان داشته باشند.

فصل ۴ | دانش و یادگیری

دانش در سنت‌های هندی، مسیر رشد فردی و اجتماعی است. در زبان روزمره، «ज्ञान» بیشتر بار دانایی و بینش دارد، در حالی که «शिक्षा» به آموزش و تعلیم نزدیک‌تر است. این تفاوت کوچک، هنگام ترجمه جمله‌های فلسفی اهمیت پیدا می‌کند.

سوامی ویوکاناندا

10

ज्ञान स्वयं में वर्तमान है, मनुष्य केवल उसे खोजता है।

تلفظ: گیان سَوَیم مین وُرْتَمَان هِی، مَنوَشِ کَوَل اُسه خَوِجَتَا هِی.
ترجمه: دانش در خود جهان حاضر است؛ انسان فقط آن را کشف می‌کند.
ترجمه هندی آموزشی از مضمون رایج آثار ویوکاناندا؛ انتساب این صورت قطعی نیست.

گفتار رایج

11

शिक्षा सबसे बड़ी शक्ति है।

تلفظ: شِیکْشا سَبْبیَه بَرِی شَکْتی هِی.
ترجمه: آموزش بزرگ‌ترین قدرت است.
نقل رایج در مجموعه‌های «چاناکیا نیتی»؛ با احتیاط انتساب داده شده است.

ضرب‌المثل هندی

12

सीखने की कोई उम्र नहीं होती।

تلفظ: سیخْنه کی کوئی عُمر نَهِین هوتی.
ترجمه: برای یادگیری هیچ سنی دیر نیست.
جمله رایج آموزشی در زبان هندی.

واژه‌های امروز: ज्ञान = دانش؛ शिक्षा = آموزش؛ सीखना = یادگرفتن؛ शक्ति = قدرت؛ उम्र = سن.

برای ساختن جمله شخصی، نام زبان را جای‌گذاری کنید: «हूँ हिंदी सीख रहा हूँ» یعنی «من در حال یادگیری هندی هستم»؛
برای گوینده زن، «हूँ रही» به کار می‌رود.

فصل ۵ | زندگی و امید

جملات امیدبخش، زبان را به تجربه روزانه پیوند می‌زنند. وقتی جمله‌ای درباره فردا، فرصت یا پایان خوب می‌سازید، از واژه‌های ساده‌ای استفاده می‌کنید که در مکالمه هم کاربرد دارند.

رایبندرانات تاگور

13

जहाँ मन भय से मुक्त हो और मस्तक ऊँचा हो।

تلفظ: جَهان مَن بَہی بَہ مُکْت ہو اُور مَسْتک اُونچا ہو.

ترجمه: آنجا که ذهن از ترس آزاد و سرافراشته باشد.

اقتباس آموزشی از شعر «گیتانجالی ۳۵»؛ متن اصلی تاگور از بنگالی به انگلیسی ترجمه شده است.

ضرب‌المثل هندی

14

अंत भला तो सब भला।

تلفظ: اَنْت بَہلا تو سَب بَہلا.

ترجمه: پایان خوب، همه‌چیز را خوب می‌کند.

ضرب‌المثل رایج برای جمع‌بندی خوش‌بینانه.

گفتار رایج

15

हर दिन एक नई शुरुआत है।

تلفظ: ہر دِن اِک نئی شُرُوعات ہی.

ترجمه: هر روز یک آغاز تازه است.

جمله انگیزشی رایج؛ انتساب شخصی ندارد.

تمرین ترجمه: «هر روز» = هر دِن؛ «آغاز» = شُرُوعات؛ «تازه» = نئی. جمله را با «امروز» و «فردا» نیز بازسازی کنید.

در هندی، صفت معمولاً پیش از اسم می‌آید؛ به همین دلیل «literally» «آغاز تازه» یعنی «نئی شُرُوعات» ساخت همین ترتیب، ساخت جمله را آسان‌تر می‌کند.

فصل ۶ | شجاعت و رهایی از ترس

ترس در بسیاری از سخنان الهام‌بخش هندی، نقطه آغاز رشد است. هدف جمله‌های این فصل انکار ترس نیست؛ بلکه تشویق زبان‌آموز به شناختن آن و ادامه‌دادن مسیر است.

مهاتما گاندی

16

निर्भयता सभी प्रकार के भय से मुक्ति है।

تلفظ: نِربْهَی تا سَبْهَی پِراکار کِه بَہَی سِبه مُکْتی هَی.

ترجمه: بی‌باکی، رهایی از همه گونه‌های ترس است.

بازنویسی آموزشی بر پایه مضمون «fearlessness» در منبع Gandhi Heritage Portal.

سوامی ویوکاناندا

17

डरो मत।

تلفظ: دَرُو مَت.

ترجمه: نترس.

عبارت بسیار کوتاه و رایج در سخنان انگیزشی؛ انتساب کلی به ویوکاناندا در منابع عمومی دیده می‌شود.

گفتار آموزشی

18

साहस से कठिन रास्ते आसान हो जाते हैं।

تلفظ: ساہَس سِبه کَین راسِته آسان هو جاتِه هَین.

ترجمه: با شجاعت، راه‌های دشوار آسان‌تر می‌شوند.

صورت آموزشی برای تمرین واژه ساہَس به معنی شجاعت.

واژه‌های امروز: भय = ترس؛ निर्भयता = بی‌باکی؛ साहस = شجاعت؛ कठिन = دشوار؛ आसान = آسان.

در مکالمه روزمره می‌توانید از «मुझे डर लगता है» استفاده کنید؛ این عبارت یعنی «من می‌ترسم» و به صورت لفظی «به من ترس احساس می‌شود».

فصل ۷ | خودشناسی و مهربانی

بخش مهمی از ادبیات پندآموز هند، خواننده را از قضاوت شتابزده دیگران به سوی بررسی خویش دعوت می‌کند. این جمله‌ها برای مکالمه‌های عمیق‌تر و نوشتن یادداشت‌های شخصی مناسب‌اند.

کبیر داس

19

बुरा जो देखन मैं चला, बुरा न मिलिया कोय। जो दिल खोजा अपना, मुझसे बुरा न कोय।

تلفظ: بُرا جو دیکھن مین چلا، بُرا نِ ملییا کوئی. جو دلِ خواجا اپنا، مُجھسے بُرا نِ کوئی.
ترجمه: برای دیدن بدی دیگران رفتم، بدی‌ای نیافتم؛ وقتی دل خود را جست‌وجو کردم، بدتر از خودم کسی را ندیدم.
دوچه مشهور کبیر؛ متن در منابع ادبی هندی رایج است.

مهاتما گاندی

20

दूसरे धर्मों का सम्मान करें, जैसे अपने धर्म का करते हैं।

تلفظ: دوشره دَرْمون کا سَمّان کریں، جیسے اُنہ دَرْم کا کرتے ہیں.
ترجمه: به ادیان دیگر همان‌گونه احترام بگذارید که به دین خود احترام می‌گذارید.
ترجمه آموزشی بر پایه مضمون ثبت‌شده در Gandhi Heritage Portal.

ضرب‌المثل هندی

21

दया सबसे बड़ा धर्म है।

تلفظ: دَیا سَبْسِیه بُرا دَرْم هی.
ترجمه: مهربانی بزرگ‌ترین آیین است.
گفتار رایج اخلاقی؛ صورت‌های مختلفی در منابع عمومی دارد.

تمرین تأملی: واژه «अपना» یعنی «خود / متعلق به خود». یک جمله بنویسید که در آن «अपना» و «दिल» (دل) هر دو به کار رفته باشند.

فصل ۸ | ادبیات و نگاه شاعرانه

تاگور در «گیتانجالی ۳۵» تصویری از جامعه‌ای می‌سازد که در آن ذهن از ترس آزاد، دانش رها و جهان از دیوارهای تنگ جدا نشده است. عبارت‌های این صفحه، کوتاه‌سازی آموزشی از همان تصویر هستند تا زبان‌آموز بتواند واژه‌های ادبی را در قالبی قابل‌تمرین ببیند.

رایبندانات تاگور

22

जहाँ ज्ञान स्वतंत्र हो।

تلفظ: جَهان گِیان سَوْتَنَتْر هُو.

ترجمه: آنجا که دانش آزاد باشد.

اقتباس کوتاه از «گیتانجالی ۳۵»؛ مناسب تمرین واژه‌های ادبی.

رایبندانات تاگور

23

दुनिया संकीर्ण दीवारों में न बँटे।

تلفظ: دُنیا سَنکیرُن دیوارون مین ن بَنِئِه.

ترجمه: جهان در دیوارهای تنگ و محدودکننده تقسیم نشود.

بازآفرینی آموزشی بر اساس مضمون شعر؛ نه نقل لفظبه‌لفظ.

گفتار ادبی

24

सुंदर विचार जीवन को रोशन करते हैं।

تلفظ: سُنَدَر وِچار جیون کو روشن کرَّئِه هین.

ترجمه: اندیشه‌های زیبا زندگی را روشن می‌کنند.

جمله آموزشی برای تمرین ترکیب «روشن کردن».

نکته زبانی: در جمله «ज्ञान स्वतंत्र हो»، فعل «हो» حالت آرزویی/توصیفی می‌سازد؛ بنابراین ترجمه «باشد» از «است» طبیعی‌تر است.

هنگام خواندن شعر، مکث‌های کوتاه بعد از ویرگول، معنی را بهتر منتقل می‌کنند. این مهارت در شنیدن سخنرانی‌های هندی نیز به کار می‌آید.

کارگاه تمرین | از نقل قول تا جمله شخصی

اکنون از حالت دریافت کننده خارج شوید و با الگوهای همین کتابچه جمله بسازید. پاسخ ها را ابتدا شفاهی بگویید و بعد بنویسید؛ اشتباه کردن در مرحله تمرین بخشی طبیعی از یادگیری است.

الگو	وظیفه
मेरा लक्ष्य है	هدف شخصی خود را کامل کنید.
मैं हिंदी सीखता हूँ	نام زبان را جای گذاری کنید.
मुझे डर लगता है	جمله را کامل کنید.

آزمون کوچک واژگان

1. معنی «लक्ष्य» چیست؟
2. کدام واژه به «حقیقت» نزدیک است: सत्य یا भय؟
3. «धीरे-धीरे» چه حسی به جمله می دهد؟
4. برای «دانش» از کجاست استفاده می کنیم یا अहिंसा؟
5. «जहाँ चाह, वहाँ राह» را با یک مثال فارسی توضیح دهید.

پاسخ های پیشنهادی: لکشی = هدف؛ ستیه = حقیقت؛ دهیره دهیره = آرام آرام؛ گیان = دانش. پرسش پنجم پاسخ باز دارد و باید به تجربه خودتان مربوط باشد.

برای تثبیت، یکی از کارت ها را برای دوستان بخوانید و از او بخواهید فقط معنی فارسی را حدس بزند. سپس نقش ها را عوض کنید.

جمع‌بندی و منابع

نقل قول خوب، پنجره‌ای کوچک به زبان و فرهنگ است. اگر این جمله‌ها را فقط حفظ نکنید و آن‌ها را در جمله‌های شخصی، یادداشت روزانه و گفت‌وگو به کار ببرید، واژگان و ساختارهایشان ماندگارتر خواهند شد. در بازنشرهای اینترنتی، صورت و انتساب بعضی عبارت‌ها تغییر می‌کند؛ به همین دلیل در این کتابچه میان «منبع‌دار»، «اقتباس آموزشی» و «منسوب به» تفاوت گذاشته شده است.

منابع منتخب

1. Gandhi Heritage Portal, **Thoughts of Mahatma Gandhi**, <https://www.gandhiheritageportal.org/gandhi-quotes?quotesearch=&page=3>
2. Poetry Foundation, **Gitanjali 35**, <https://www.poetryfoundation.org/poems/45668/gitanjali-35>
3. Vivekavani, **Arise, Awake, And Stop Not Till The Goal Is Reached**, <https://vivekavani.com/arise-awake-goal-swami-vivekananda>
4. India TV Hindi, **APJ Abdul Kalam inspirational quotes**, <https://www.indiatv.in/lifestyle/religion-apj-abdul-kalam-death-anniversary-inspirational-quotes-in-hindi-729109>
5. Webdunia Hindi, **Sant Kabir ke dohe**, https://hindi.webdunia.com/hindi-poems/sant-kabir-ke-doh-in-hindi-122061300002_1.html

یک جمله، یک قدم، یک تغییر

برای مطالب بیشتر درباره زبان‌ها و یادگیری واژگان، به CharbZaban.com سر بزنید.

این فایل برای آموزش زبان تهیه شده است. ترجمه‌ها و تلفظ‌ها با هدف روان‌خوانی فارسی تنظیم شده‌اند و در مواردی که انتساب تاریخی قطعی نیست، برچسب مناسب درج شده است.

تهیه و صفحه‌آرایی: چرب زبان | CharbZaban.com